

Grégori DERANGERE

Pierre SANTINI

Julie DELAURENTI

Michèle SIMONNET

Non Loin D'Ici

De John Patrick SHANLEY

Traduction
Julie DELAURENTI

Mis en scène
Manuel OLINGER



Non Loin D'ici

Produit par la Cie **DIV'ART** avec la participation de **Gilles BONAMY**
Soutenu par la **Spedidam** et le **Conseil Départemental de l'Orne**,
La **Drac Normandie** et le **Parc Naturel Régional Normandie Maine**.

Lumières de **Didier BRUN**

Arrangements de **Jean-françois FARGE**

Décor de **Virgile BARON**

Costumes de **l'Atelier des petites mains**

Photos de **Aurore VINOT**

La pièce

«Outside Mullingar» créée à Broadway en 2014, a été nommée au Tony Award pour la Meilleure Pièce.

La pièce a été adaptée au cinéma par son auteur qui en signe la réalisation sous le titre «Wild Mountain Thyme».

Résumé: Cette comédie dramatique raconte l'histoire de deux célibataires quarantenaires, Anthony et Rosemary.

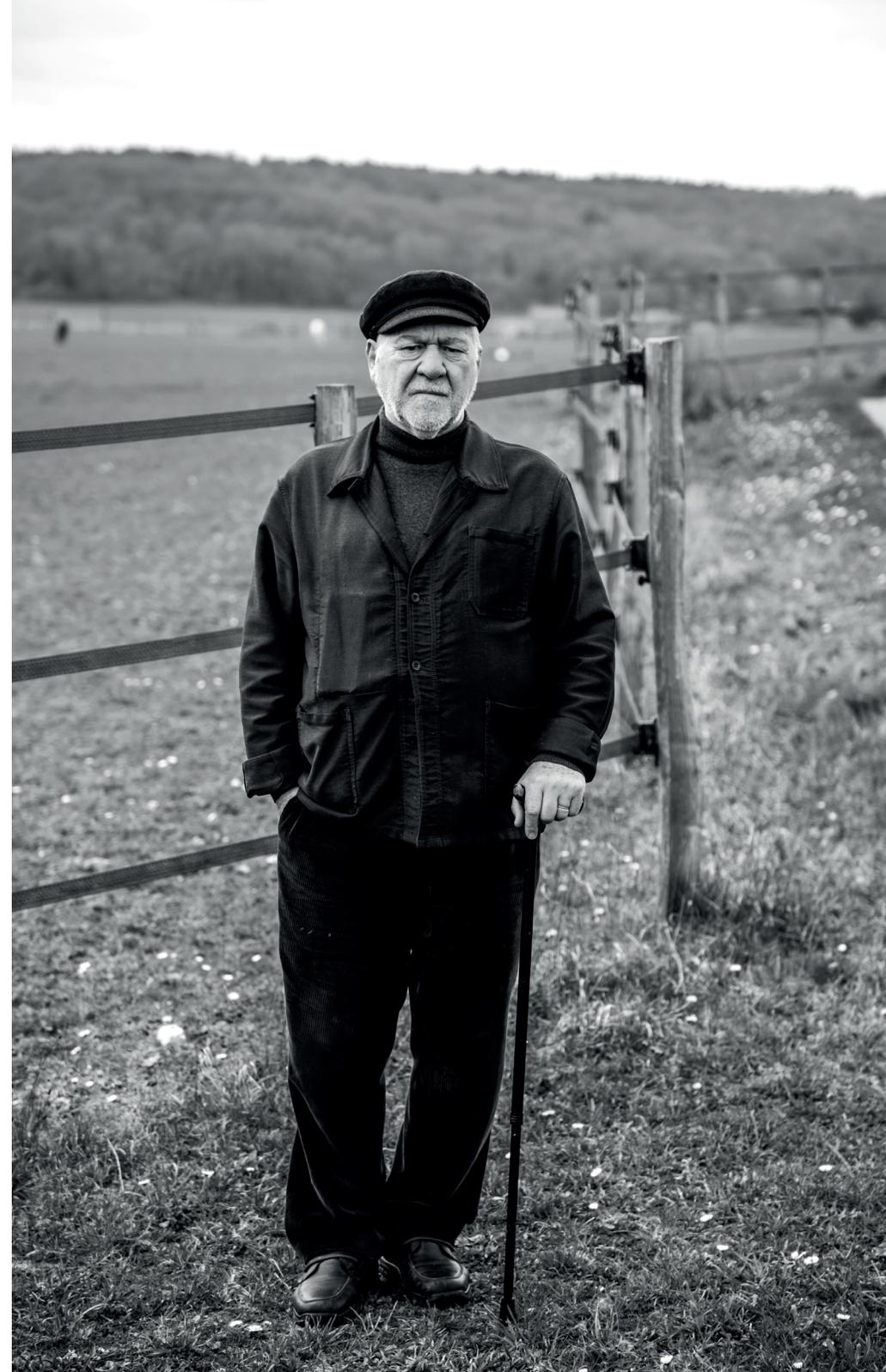
Anthony a passé toute sa vie dans la ferme familiale, enfermé dans sa solitude. Rosemary, qui vit dans la ferme voisine depuis toujours, l'attend ... laissant s'écouler les années éternellement.

Alors que le père d'Anthony menace de le déshériter et de vendre la ferme, le rêve de Rosemary s'effondre.

Et si Anthony venait à s'envoler loin, loin d'ici ?...

« La pluie recouvrant la campagne irlandaise de «Outside Mullingar» semble figer les espaces et les êtres qu'elle recouvre. La nouvelle pièce de John Patrick Shanley parle d'amours perdus et à trouver, de morts et de transmission.

Plein d'humour noir et de poésie quotidienne, le regard tendre que John Patrick Shanley porté sur ses personnages nous rappelle qu'il n'est jamais trop tard pour donner une chance à l'amour et à soi-même.» Charles Isherwood/New York Times



« Au premier degré, c'est l'expression de mon amour pour ma famille aux États-Unis et en Irlande, mais aussi de mon amour et ma foi en la race humaine. Nous sommes tous unis par la même expérience. À la fin de l'histoire, on réalise que nous sommes soutenus autant par ceux qui sont partis que par ceux qui nous entourent.

La vie dans une ferme a son propre rythme, dicté par celui des animaux. Les gens, les animaux, la nature, le ciel, la terre, la pluie... Tout cela contribue à créer une musique qui lui est propre.

Quand j'ai rencontré ma famille irlandaise, j'ai pris conscience de mes vêtements et de ma grande sociabilité. J'ai également vu tout ce que nous avons en commun, mais aussi à quel point j'étais rendu ailleurs. En observant mon cousin, qui travaillait à la ferme à l'époque, je me suis vu, si je n'avais pas pris un autre chemin.

Les fermiers irlandais souffrent terriblement de solitude.

Beaucoup ne se marient jamais.

Mon cousin, en Irlande, ne s'est jamais marié.

Il est toujours là.

J'ai vu, dans ses yeux, les rêves qu'il avait. Des rêves fous.

Imaginez être dans des champs nuit et jour,

pendant des années et des années, seul,

avec pour toute compagnie un troupeau de moutons et de vaches.

Imaginez les choses qui vous passent par la tête.

Imaginez le désir, la solitude et la poésie de tout cela. »

John Patrick Shanley
pour La Presse
26/03/2021.

J'ai découvert cet auteur en jouant dans sa pièce « The Big Funk » en 2011 à Paris. J'ai eu ensuite le privilège de l'assister dans la mise en scène de sa pièce « Storefront Church » en 2012, à l'Atlantic Theater à New York (Off Broadway). Riche de cette expérience qui m'a éclairée sur son style et ses intentions d'auteur, Mr Shanley m'a confié cinq pièces en un acte à monter en France, ce que j'ai fait sous le titre de « In My Other Life » (Festival D'Avignon 2014). La version courte de « Outside Mullingar » (pièce en un acte) en faisait déjà partie. Cette petite pépite allait être développée et devenir un succès à Broadway.

John Patrick Shanley est un des auteurs les plus atypiques dans le paysage des dramaturges américains. En découvrant ses pièces, je fus tout d'abord frappée par la poésie de sa langue, l'onirisme de son univers et la profondeur de ses personnages.



John P. Shanley et Julie Delaurenti sur «Storefrontchurch», 2012.

Aucune figure sombre ou protagoniste manichéen dans son écriture, seulement des hommes et des femmes qui agissent avec ce qui les définit ; leurs failles, leurs besoins, leurs problématiques, et tout cela, avec humour. Shanley n'en manque pas. Ce New Yorkais du Bronx, d'origine irlandaise, distille avec finesse son art de la réplique qui fait mouche aussi bien sur le papier que dans la vie.

Je me suis appliquée à transmettre au mieux la poésie, l'humour, le rythme et l'onirisme qui font la singularité de son écriture. Dans «Outside Mullingar», le défi de la traduction était de restituer le langage métaphorique que John, citadin invétéré, utilisait pour représenter ce monde rural. J'ai donc préféré conserver les expressions littérales qu'il a placées dans la bouche de ses personnages, plutôt que de les transposer par des expressions françaises, car nombre d'entre elles sont des inventions de l'auteur et participent au style de l'œuvre.

En lisant la pièce, Pierre Santini dira: «C'est un rat des villes qui écrit sur un rat des champs».

Je suis également une ratte des villes et c'est pourtant dans les champs normands que j'ai entendu les plus beaux éclats de poésie.

Dans cette pièce, John Patrick Shanley propose une introspection sur nos rêves et nos désirs, enfouis sous la chape du déni et de la fuite. La remise en cause des certitudes et des peurs est douce et familière car l'histoire qui nous est présentée est à la fois proche et éloignée de notre quotidien. On se rassure en se disant que c'est « non loin d'ici ».

Les personnages ressemblent à des archétypes qui, se fissurant, expriment une humanité touchante, comme dans une photo de Raymond Depardon. Ils transmettent un message d'espoir : il n'est jamais trop tard pour vivre librement. Mais pour cela il faut s'affranchir des atavismes familiaux... Et le plus tôt sera le mieux !

L'auteur a choisi de plonger le spectateur dans le monde rural, qui est au coeur de notre actualité. En effet, en France, ce monde déserté et délaissé pendant des décennies attire l'attention des institutions qui tentent par de nombreuses missions et subventions, de redynamiser ces «territoires».

Par ailleurs, la récente pandémie mondiale a transformé durablement l'économie de nos pays occidentaux mais a aussi provoqué une prise de conscience : on ne peut plus nier notre interdépendance avec la nature et notre besoin d'espace. Comme si nous avons besoin de nous reconnecter avec les origines de la vie et de prendre un nouveau départ.

Ce monde rural, plus qu'un écrin pour la pièce, est aussi un catalyseur fortement actuel pour nos réflexions existentielles et spirituelles. Il me semble donc primordial que la mise en scène de cette œuvre soit inspirée par tout ce qu'il peut amener de rudesse, de labeur, de solitude, mais aussi de nature, de poésie et d'onirisme.



Shanley est né dans une famille américano-irlandaise du Bronx, à New York. Après avoir terminé ses études supérieures à l'Université de New York, il s'est fait connaître avec sa première pièce publiée «Danny and the Deep Blue Sea», en 1983 (Adaptée au cinéma par John Pepper sous le titre «Papillons de nuit», avec Léa Drucker.)

Shanley est l'auteur de plus de 23 pièces de théâtre, qui ont été traduites et jouées dans le monde entier, dont 80 productions par an en Amérique du Nord. Il a souvent mis en scène ses propres productions.

Il a également écrit pour le cinéma; «Moonstruck» (1987), met en vedette Nicolas Cage et Cher, et a remporté 3 Oscars, dont celui du «Meilleur scénario». En 1990, il a écrit et réalisé «Joe Versus the Volcano» avec Tom Hanks et Meg Ryan, produit par Spielberg, ou encore «Congo», basé sur le livre de Michael Crichton.

Sa pièce «Doute», à l'affiche à Broadway pendant presque deux ans, a remporté 4 Tony Awards 2005 (dont celui «Meilleure Pièce»), le Drama Desk Award et le Prix Pulitzer. Shanley a réalisé la version cinématographique en 2008, avec Meryl Streep, Philip Seymour Hoffman, Amy Adams et Viola Davis. Le film a été nommé 5 fois aux Oscars dont la «Meilleure adaptation». En 2006, La pièce a rencontré le succès en France au Théâtre

En 2014, sa pièce «Outside Mullingar», jouée à Broadway au Samuel J. Friedman Theatre, a été mise en scène par Doug Hughes, avec Debra Messing, Brian F. O Byrne et Peter Maloney.



En 2014, sa pièce «Outside Mullingar», jouée à Broadway au Samuel J. Friedman Theatre, a été mise en scène par Doug Hughes, avec Debra Messing, Brian F. O Byrne et Peter Maloney.

Sa pièce «Prodigal Son», qu'il a mis en scène, a été produite Off-Broadway par le Manhattan Theatre Club et mettait en vedette Timothée Chalamet, Robert Sean Leonard, Annika Boras.

Il vient de réaliser le film «Wild Mountain Thyme» adapté de sa pièce «Outside Mullingar» (Non Loin d'Ici) avec Emily Blunt, Jamie Dornan, Christopher Walken et Jon Hamm. Hébertot dans la mise en scène de Roman Polanski, avec Thierry Fresmont et Dominique Labourier.



Formé tout d'abord au théâtre classique par le comédien Pierre Bianco puis à l'école Myriade à Lyon par Georges Montillier, ex-pensionnaire de la Comédie Française, Manuel Olinger continue sa formation en Classe Libre du court Florent.

En tant que comédien, de nombreux metteurs en scène tels que : Didier Long, François Bourcier, Lucas Franceschi, Fabio Marra, Xavier Lemaire, Jacques Lorcey, lui ont offert l'opportunité de jouer de nombreux rôles avec comme partenaires Bernard Giraudeau, Isabelle Gélinas, Francis Lalanne, Jérémie Rénier, Jean-Paul Bordes, Bérengère Dautun, etc... Parmi ces rôles, on peut citer Le Duc dans «LORENZACCIO», Don César dans «RUY BLAS», Izquierdo dans «MONTSERRAT», Richmond dans «RICHARD III». Il reprend le rôle créé par Bernard Giraudeau dans « Petits crimes conjugaux», spectacle représenté notamment en Ukraine à la demande de son auteur Éric-Emmanuel Schmitt lors d'une célébration en son honneur. En 2015, il participe au spectacle « LES COQUELICOTS DES TRANCHEES » mis en scène par Xavier Lemaire, récompensé par le MOLIERE DU MEILLEUR SPECTACLE PUBLIC et le PRIX du PUBLIC au festival d'Avignon 2014. Dernièrement, il a été Claudius dans « HAMLET » mis en scène par Xavier Lemaire aux côtés de Grégori Bacquet en 2018 au Théâtre 14 à Paris et Stanley Kowalski dans « UN TRAMWAY NOMME DESIR » de Tennessee Williams en 2020.

Il joue actuellement dans «Derrière le Miroir» de Valeria Mastrangelo au théâtre Essaïon à Paris.

En tant que Metteur en scène, il a monté « RUY BLAS » de Victor Hugo, jouée pendant deux ans en tournées estivales, «L'ANNONCE FAITE A MARIE » de Paul Claudel, spectacle remarqué, qui lui a valu une reconnaissance lors de la réunion annuelle de la société Paul Claudel au Théâtre de l'Odéon, et « LES FEMMES SAVANTES » de Molière.

Dernièrement il a monté « UN TRAMWAY NOMME DESIR» de T.Williams qui fut plébiscité par la critique.

La pièce a été jouée deux années successives au Festival d'Avignon (2016/2017) avec Francis Lalanne, puis au Théâtre de la Scène Parisienne en 2020, où il a repris le rôle de Stanley.

La pièce a rencontré un beau succès jusqu'à ce que la crise sanitaire ne les oblige à fermer.



Élève de l'école Charles Dullin au sein du TNP de Jean Vilar, il est formé entre autres par Georges Wilson, Jean-Pierre Darras, Alain Cuny, Charles Charras et Jean Vilar lui-même, puis à l'école Jacques Lecoq et au cours Pierre Valde.

Il participe, dès les années 60, au développement du théâtre populaire et de la décentralisation et collabore, tant au théâtre public qu'au théâtre privé, avec notamment : Antoine Bourseiller, Jean Vilar, Roger Planchon, Armand Gatti, Bertolt Brecht et Manfred Karge et Mathias Langhoff du Berliner Ensemble, Raymond Rouleau, Jérôme Savary, Maurice Jacquemont, Luca Ronconi, Peter Brook, Silvia Monfort, Jean-Michel Ribes, Jean Marais, Eric Kahane, Giovanni Pampiglione, Gildas Bourdet, Daniel Benoin, Robert Hossein, Stefan Meldegg, Jean-Luc Revol, Michel Kacenenelbogen, Raymond Acquaviva, Luigi Lunari, Roberto Cavosi, Serge Ganzl, Victor Haim...

De 1983 à 1991, il crée et dirige le TBM (Théâtre des Boucles de la Marne) à Champigny sur Marne, où il produira, mettra en scène ou interprètera une vingtaine de créations. En 1992, il fonde la Compagnie Pierre Santini avec laquelle il crée successivement Fausse adresse, Page 27, Capitaine Bringuier, le Molière Imaginaire, l'Education de Rita, Come Di (Pierre Santini chante Paolo Conte en français)...

En octobre 2003, la Ville de Paris lui confie la responsabilité du Théâtre Mouffetard qu'il dirige jusqu'en juin 2012.

Certains personnages ont marqué particulièrement son parcours théâtral. Il est Cyrano de Bergerac à deux reprises, en 1984 pour Jérôme Savary, et en 1997, pour Pino Micol, et Figaro du Mariage de Figaro, pour Arlette Téphany et Pierre Vielhescaze. Puis il tient le rôle-titre du Roi Lear en 1999 au Théâtre de Mézières, en Suisse. Il interprète notamment : Titus Andronicus, Othello, Nicola Sacco, Alexandre de Médicis, Henry VIII, le Malade Imaginaire, Auguste Rodin, Maître Puntila, l'empereur Hadrien de M. Yourcenar, Molière, Gaston Dominici, Aristote Onassis, Montserrat, Amphitryon, Thésée, Ovide, Gracchus Babeuf, Créon...

Parallèlement à son activité théâtrale, il participe dès 1960, au développement de la télévision, où sa popularité « explose » auprès du grand public grâce à des téléfilms et séries comme : L'homme du Picardie, Un juge un flic, Les Cinq dernières minutes (Commissaire Massard), ou récemment Victor Schoelcher et L'Abolition de l'esclavage (Arago), Si Guitry m'était conté, et Le juge est une femme pour TF1...

Au cinéma, il tourne, entre autres, dans «Un Homme d'État», de Pierre Courrège, «Un printemps à Paris» de Jacques Bral, «Les Parisiens», trilogie de Claude Lelouch, «Le Démon dans l'île» de Francis Leroi, «La Jument-vapeur» de Joyce Bunuel, «Le Voyage de noces» de Nadine Trintignant, «Les Innocents aux mains sales» de Claude Chabrol, «L'Italien des roses» de Charles Matton, «Le Droit d'aimer» d'Éric Le Hung «L'Attentat» d'Yves Boisset, «Paris brûle-t-il ?» de René Clément, «Le dialogue des carmélites» de Philippe Agostini...



Elève au cours Florent (dans la classe libre en 1992), à l'atelier de Joséphine Derenne, et plus tard à l'Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre (ENSATT), Grégori Dérangère, vu en 1993 dans «Un air de liberté», téléfilm réalisé par Eric Barbier dans le cadre de la série d'Arte «Les Années lycée» fait sa première apparition au cinéma en 1996 dans «Anna Oz» d'Eric Rochant. Il est choisi par Benoit Jacquot pour «Pas de scandale» en 99. En 2000, il se fait vraiment remarquer dans «30 ans», le portrait de groupe mélancolique de Laurent Perrin.

En 2001, il est nommé au César du Meilleur espoir masculin pour son rôle dans le bouleversant «La Chambre des officiers» de Christophe Dupeyron aux côtés de Denis Podalydes, André Dussolier et Sabine Azéma.

En 2003, le visage de Grégori Dérangère devient plus familier du grand public grâce à «Bon voyage» de Rappeneau, dans lequel il partage la vedette avec Gérard Depardieu, Isabelle Adjani, Virginie Ledoyen et Yvan Attal. Sa composition d'écrivain pris dans la tourmente de la guerre lui vaut le César du Meilleur espoir masculin en 2004.

Dès lors, les propositions affluent et Claude Lellouch le fait jouer dans «Le genre humain : les Parisiens» (2004) puis «Le courage d'aimer» (2005).

A la fois candide et séducteur, Grégori Dérangère est l'homme par qui le scandale arrive, aussi bien en gardien de phare dans «L'Equipier», mélodrame de Philippe Lioret en 2004 qu'en commis de ferme dans «Le Passager de l'été». Dans ce dernier, il donne la réplique à Laura Smet, qu'il retrouvera six ans plus tard dans le thriller «Insoupçonnable». Il joue également dans des comédies comme «Une semaine sur deux» d'Yvan Calbérac.

Enchaînant les films d'époque, le comédien, dont le tempérament fougueux lui vaut d'être parfois comparé à James Stewart ou Cary Grant, campe de nouveau un soldat de la Grande Guerre dans «Les Fragments d'Antonin» (2006). Il revient à l'histoire contemporaine pour être confronté à des actes terroristes aussi bien sur le grand dans «L'Assaut» de Julien Leclercq que sur le petit écran dans la série «Reporters». Car Grégori Dérangère ne se limite pas qu'au cinéma et reçoit de nombreuses propositions pour la télévision comme sa participation dans «Petits meurtres en famille» ou «L'affaire Ben Barka», «La Rupture» de Laurent Heynemann, «Mystères à la Tour Eiffel». L'acteur multiplie les apparitions pour devenir un élément incontournable du cinéma français.



Michèle joue plus d'une soixantaine de pièces mises en scène entre autre par : Georges Wilson, Jean Deschamps, Jean-Marie Serreau, Claude Pieplu, Jean-Marie Patte, Raymond Rouleau, Romain Weingarten, Peter Brook, Philippe Noël, Michel Dubois, Paul-Emile Deiber, Xavier Lemaire, Pascal Rambert, Jean-Paul Roussillon, Stephan Meldegg, Laurent Terzieff, Andréas Voutsinas, Jean Bouchaud, Jean-Paul Tribout, William Mesguish, Joël Jouanneau, Anne Bourgeois, Jean-Pierre Baro etc..

Elle interprète des auteurs aussi différents que : ANOUILH, BEN JOHNSON, BRECHT, CORNEILLE, DAUDET, GIRAUDOUX, LORCA, MOLIERE, MUSSET, MROJZECK, O'NEIL, SARTRE, TCHEKOV, VERCORS, VITRAC, Th GAUTIER, ... et Alan AYCKBOURN, François-Marie BANIER, Loleh BELLON, Thomas BERNHARD, Daniel BESNEHARD, Edward BOND, Dario FO, Ronald HARWOOD, Jean-Luc LAGARCE, Pascal RAMBERT, James SAUNDERS, Geneviève SERREAU, Amanda SHERS, Botho STRAUSS, Tennessee WILLIAMS.....

Elle a reçu deux NOMINATIONS aux MOLIERES en tant que Comédienne dans un Second Rôle pour «Entre nous soit dit» et «La Chambre d'amis».

Elle tourne une cinquantaine de films et téléfilms avec des réalisateurs tels que : Zabou Breitman, Jean Marboeuf, Coline Serreau, Jean Delannoy, Pierre Boutron, Yannick Bellon, Philippe Toledano etc...

Elle est également très impliquée dans le développement de la création audio-visuelle et théâtrale. Elle a tenue des fonctions majeures de Directrice Artistique des Films Talents Cannes Adami 2003, 2004, 2005 et 2006, de Membre du Conseil d'Administration de l'Adami depuis Janvier 1999, et vice -présidente depuis janvier 2007, de Membre de la Commission d'Aide à la Création de la Direction du Théâtre et des Spectacles du Ministère de la Culture ...



Après 3 ans au Conservatoire de Bordeaux, Julie se forme auprès de Nicolai Karpov (Gitis de Moscou), Jack Waltzer (Meisner), au Living Theater de New York avec Judith Malina et enfin aux méthodes américaines au BAW à New York et Paris.

Elle a joué entre autres dans « Les Trois Soeurs » de Tchekhov, mis en scène par Julie Brochen, « La Ronde » de Schnitzler, par Jean Claude Durand (CDN de Bordeaux), « Suite 2 », « Suite 3 » de Minyana, par Frederic Villemur et Etienne Pommeray, « In My Other Life », de John Patrick Shanley (en anglais) qu'elle a mis en scène, Gertrude dans « Hamlet », mis en scène par Xavier Lemaire, « Maya, Une Voix » une création collective mis en scène par Eric Bouvron.

En 2020, elle est plebiscitée par la critique dans son rôle de Blanche Dubois dans « Un Tramway Nommé Désir » de Tennessee Williams mis en scène par Manuel Olinger au Théâtre de La Scène Parisienne.

Elle est également chanteuse et a participé à divers projets de comédies musicales tels que « Sang Blues », joué à La Nouvelle-Orléans accompagné d'un hommage à Claude Nougaro avec qui elle a partagé la scène, « Les Amants d'un jour », mis en scène par Jean-Louis Grinda, « Eva Peron, la Flamboyante », incarnant Evita, produit par Pierre Cardin, mis en scène par Jean-François Vinciguerra.

A la télévision et au cinéma, on a pu la voir dans de nombreuses séries comme « Paris, Enquêtes criminelles » aux côtés de Vincent Pérez, « La vie devant nous », et dans le long métrage Canal + « Que reste-t-il de Chris Conty ? » de Benoit Fink, et « Solitaire » de Bahram Guérin.

En parallèle, d'une carrière de comédienne au théâtre et à la télévision, elle écrit, réalise et met en scène ses projets. Entre autres, elle a écrit et réalisé « FORZA DI L'ESSE » le pilote de la série 8x52 « LA REBELLE » avec Thierry Neuvic dans le rôle principal, et une mini-série co-écrite et coréalisée avec Eric Delcourt, « BUREAU DE CAMPAGNE » avec l'équipe de « CAMERA CAFE ». En 2012, elle est l'assistante metteur en scène de John Patrick Shanley pour sa pièce « Storefront Church » à l'Atlantic Theater à New York.

En tant que traductrice, elle signe de nombreuses traductions comme: « Pablo », long métrage de Armand Israël et Pierre Boutron, produit par Romeo Drive production, « In my other life » surtitrage de quatre pièces en un acte de John Patrick Shanley, et traduction de nombreuses pièces en un acte des auteurs du programme Youngblood de l'Ensemble Studio Theatre à New York (Chiara Atik, Leah Nanako Winkler, Emily Chadick Weiss, Joshua Conkel, ...)



La Compagnie DIV'ART

Théâtre Le Cercle de Carrouges

15 route de Sainte Marguerite
61320 Carrouges

info@compagniedivart.com

+d'infos : <https://www.compagniedivart.com/>

Julie Delaurenti

+ 33 6 23 76 68 97

juliedelaurenti75@gmail.com

Manuel Olinger

+ 33 6 64 34 26 53

manuel.olinger@yahoo.fr



La Strada & Compagnies

PAVILLON FOND DE COUR,
7 rue des chalets 93230 Romainville

+d'infos : <https://lastradaetcompagnies.com>

Margot Palvadeau

région PACA

06 41 05 17 18

margotpalvadeau.lastradaetcies@gmail.com

Emma Cros

région OCCITANIE et ILE DE FRANCE

06 62 08 79 29

emmacros.lastradaetcies@gmail.com